

23 - Contract Renewals, Part One

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Contract Renewals, Part One

[01:33] bon

*The pro baseball world is currently
in the middle of contract negotiations.*

[01:38] rep

Did you get to 250, Shiina-san?

[01:42] shi

No.

[01:44] bon

The Spiders' ace, Shiina-san,

[01:46] bon

*renewed his contract for 240 million,
a 40 million increase.*

[01:52] aki

240 million, eh?

[01:53] aki

You were right on the money, Natsunosuke.

[01:56] bon

I guess so.

[01:57] aki

But since we won the pennant,

[02:00] aki

I thought he'd at least make it to 250.

[02:04] bon

When you're already that highly paid,
huge increases are hard to come by.

[02:09] bon

So, when are your negotiations?

[02:11] aki

Day after tomorrow.

[02:12] ono

Tomorrow for me.

[02:14] bon

You're tomorrow, Yukio?

[02:16] ono

I set my goal for this season
to appear in every game,

[02:21] ono

but in the end, I only made 135 appearances.

[02:24] aki

135 out of 143 is really good.

[02:27] aki

And you pulled a .279 batting average.

[02:30] ono

I only had ten home runs.

[02:32] ono

Last year, I hit fourteen in 48 games.

[02:35] aki

No, ten is a nice number.

[02:39] aki

It makes a better impression than nine.

[02:41] aki

Don't worry. Your contract's going up.

[02:43] aki

Thirty-six. Maybe thirty-seven.

[02:46] ono

Th-Thirty-seven million?

[02:48] ono

I make 20 million now...

You think they'd give me that much?

[02:52] aki

We won the pennant,
so thirty-eight's on the table.

[02:56] bon

No, you're wrong.

[02:57] bon

It'll be thirty-nine.

[03:00] aki

Thirty-nine...

[03:01] ono

...million?

[03:03] bon

Under normal circumstances,
you might even get 40 million.

[03:06] bon

You did appear in 135 games, after all.

[03:09] ono

40 million?

[03:11] bon

But 40 million would be
double what you're making now.

[03:15] bon

So I think they'll stop you
just short of that.

[03:19] ono

Is that how it works?

[03:22] aki

*Natsunosuke's predictions
tend to be right on the money.*

SIGN Spiders Ball Club Management Building

[03:28] ono

Thank you very much!

[03:30] ono

I'm going to work even harder next year!

[03:33] bon

*Ohno Yukio renewed his contract,
going from 20 million to 39 million.*

[03:39] aki

You got it right again, Natsunosuke.

[03:42] bon

Yukio was so happy.

[03:45] aki

Well, he was only making
10 million the year before.

[03:49] bon

He's really come a long way.
He's even got me beat now.

[03:52] bon

And tomorrow's your big day.

[03:54] aki

I... I recorded three wins, four losses.

[03:57] aki

ERA 4.45.

[03:59] aki

Fifteen appearances as a starter,
one as reliever.

[04:03] aki

I was skipped in the rotation
a few times, too.

[04:05] aki

If I'd stayed in the entire time,

[04:08] aki

I would've gotten 25 or 26 appearances.

[04:11] aki

My salary's definitely going down.

[04:15] bon

No, it'll stay the same.

[04:18] bon

In fact, it might even increase a little.

[04:22] aki

A-Are you serious?

[04:24] bon

I mean, you still started fifteen games.

[04:27] bon

Sure, you personally
didn't record a lot of wins,

[04:30] bon

but the team won many of
the games you started.

[04:34] aki

Y-Yeah! That's how I feel about it!

[04:36] bon

You still contributed to the pennant win.

[04:39] bon

And at the start of the season,

[04:41] bon

you faced one roster ace after another.

[04:43] bon

No way the team won't recognize that
those losses were no fault of your own.

[04:48] aki

You think?

[04:50] bon

You're such a worrywart.

[04:52] bon

We won the pennant, you know.

[04:55] aki

Well, if you say so.

[04:59] aki

36 and a half million?

[05:02] aki

Not only did my salary not go down,
you're tacking on 500 grand?

[05:05] aki

N-Natsunosuke's prediction was a bullseye!

[05:08] man

We can't low-ball a pitcher
who started fifteen games.

[05:12] man

Obviously.

[05:13] man

We don't just base these things
on whether you get wins or not.

[05:18] man

Out of games you started,
we won nine and lost six.

[05:21] man

That's a win percentage of sixty.

[05:23] aki

What's the 500,000 for, then?

[05:26] man

We won the pennant, you know.

[05:28] man

We couldn't just keep it the same,
so we tacked on the extra 500 grand.

[05:32] aki

Natsunosuke...

Everything you said is coming true!

[05:36] man

But, GM,

[05:37] man

don't you think we're being a bit
stingy with Shibuya-kun here?

[05:41] man

We could make it a nice, round number.

[05:43] man

That's a good point.

[05:46] man

I'm making the call to turn
the 500,000 into an even million.

[05:51] man

We'll make it 37 million!

[05:57] bon

You know what that's about, right?

[05:59] bon

They were going to make
it 37 million from the start.

[06:02] bon

They just put on that little ceremonial
drama to make you happy.

[06:06] bon

You think so?

[06:07] bon

Anyway, I'm definitely happy!

[06:10] bon

And man, you really are sharp
when it comes to stuff like this!

[06:15] bon

Kawasaki-san...

[06:16] kawa

Hey, there.

[06:18] kawa

Hi, Natsunosuke, Akira.

[06:20] kawa

You guys went through it today, too?

[06:23] aki

Just me.

[06:24] kawa

How'd it go?

[06:25] aki

Awesome.

[06:26] kawa

Glad to hear it.

[06:29] kawa

Mine starts at 4 PM.

I've got a bit of time to kill.

[06:32] bon

Please, join us.

[06:35] kawa

Thanks.

[06:36] kawa

Who was after you?

[06:38] aki

No one went in after me.

[06:41] kawa

I see.

[06:43] kawa

Then I bet those sly old foxes are
formulating a strategy to deal with me.

[06:48] bon

*This season, in Kawasaki-san's
twentieth in the pros,*

[06:52] bon

the veteran pitcher finally hit 150 wins.

SIGN "I need a multi-year!"

SIGN Doyo Sports Kawasaki Maruo 150-win pitcher for the Spiders

[06:57] bon

*On this day, he and the team failed to
reach an agreement, prolonging the talks.*

[07:02] aki

Looks like Kawasaki-san is fighting them.

[07:05] bon

Yeah.

[07:06] aki

It says he wants a multi-year contract.

[07:09] aki

Two years, you think? Three years?

[07:12] bon

Three years, apparently.

[07:13] aki

He's 39 next year...

[07:17] aki

So at the end of the deal,
he'll be 40, 41...

[07:20] aki

There's no way that's happening.

[07:21] bon

Kawasaki-san must have confidence
in his longevity.

[07:25] aki

But this year, he went
three and four like me.

[07:29] aki

The paper says he was offered an
extension on his 60 million contract.

[07:33] bon

You know, I would've expected
Kawasaki-san's contract to go down,

[07:38] bon

so I guess that's also part
of the pennant effect.

[07:42] bon

Kawasaki-san once made 230 million a year,

[07:45] bon

but he was down to 60 million this year.

[07:48] aki

How much could you even get paid in total
for three years at age 39?

[07:54] aki

100 million?

[07:56] bon

Nah, 60 million for three years, I bet.

[07:59] aki

Three years for 60 million?

[08:01] aki

So he'd be splitting his one-year
salary up over three years?

[08:06] bon

Sounds like it.

[08:07] aki

20 million a year for three years...

[08:10] aki

That's awfully low.

[08:12] aki

But there'll be performance-related bonuses,

[08:15] aki

so it'll add up to a lot more overall,

or at least that's what I think.

[08:19] aki

Still, it's an impossible demand.

[08:22] aki

Although I admire his determination
to stay in the game.

[08:26] bon

He's been doing it twenty years, after all.

[08:28] bon

He's working at a level we can't even imagine.

[08:32] bon

Speak of the devil.

[08:34] bon

It's Kawasaki-san!

[08:36] ---

Huh?

[08:37] aki

Hey!

[08:38] aki

'Sup!

[08:39] kawa

Hey, there.

[08:40] kawa

Want to run together?

[08:42] both

Yeah!

[08:44] aki

This guy's got real stamina for his age.

[08:48] aki

His physical abilities haven't dropped at all.

[08:54] aki

And he's genuinely just strong.

[08:57] aki

I'm no match for this old guy.

[09:04] aki

And his body is unbelievably limber.

[09:07] aki

He's got me and Natsunosuke outclassed.

[09:10] aki

I guess that's how you win 150 games.

Truly amazing.

[09:15] kaw

Listen... I want to win 200 games.

[09:19] aki

I didn't know he had that goal.

[09:23] kawa

If I play to age 45, I can make it to 200.

[09:25] aki

So he wants to play seven more years?

[09:29] kawa

You read the newspaper, too, right?

[09:32] kawa

I bet you saw my demand for a multi-year contract and thought I'd gone crazy.

[09:37] aki

No, not at all!

[09:40] aki

Knowing you're aiming for 200 explains it.

[09:43] kawa

Anyway, I need a guaranteed three more years in the pros,

[09:47] kawa

and then I'll take it one year at a time.

[09:50] aki

Even if that three-year contract goes through, to get those last 50 wins,

[09:55] aki

he'll have a quota of seven or eight wins per year.

[09:57] bon

That's going to be a tall order at his age...

[10:01] bon

Looking at your body, I feel like you might just do it.

[10:06] aki

Natsunosuke...

[10:08] bon

I bet by the time you retire at 45,

[10:11] bon

you'll be back up to a 100 million contract.

[10:15] kawa

Natsunosuke, this old man will take that as his future motivation.

[10:23] bon

And then, during Kawasaki-san's second round of negotiations...

[10:29] man

You can keep insisting, but a multi-year contract is a no-go.

[10:33] man

Take this one-year deal and do well, and there'll be another one waiting.

[10:37] kawa

I have a dream.

[10:40] kawa

I'll go through this dance
as many times as it takes.

[10:44] man

All right.

[10:46] man

Then here's what we'll do.

[10:48] man

We'll add 10 million to our offer.

[10:51] man

That's 60 plus 10, 70 million.

[10:54] man

You'll accept that, won't you?

[10:56] man

The multi-year is impossible.

[10:58] man

GM!

[10:59] man

Look, it's all right.

[11:00] man

I'm making this call.

SIGN He Caved! Single-year contract signed

SIGN Doyo Sports Kawasaki re-signs for 70 mil

[11:04] aki

Kawasaki-san was so adamant,
but in the end, he folded.

[11:08] bon

Actually, I wonder if this
was his plan from the start.

[11:13] bon

He hasn't stayed in the pros
twenty years for nothing.

[11:16] bon

His record was the same as yours:
three wins, four losses.

[11:19] aki

Yet I got a million yen added,
while he got 10 million...

[11:24] bon

Is he really chasing 200 wins?

[11:28] bon

Did he really want a multi-year contract?

[11:34] bon

Who's the real sly old fox?

[11:38] bon

Only Kawasaki-san knows the truth.

[11:43] aki

By the way, you've got your
talks tomorrow, right?

[11:46] aki

Try to guess your own contract!

[11:50] bon

That's the hardest of all.

[11:53] bon

*Though I can guess what the club
will offer me from past experience...*

[12:08] yuki

Here you go!

SIGN Kitchen Ajihei

[12:10] yuki

Thank you for coming!

[12:12] yuki

Check for table two, please!

[12:16] bon

Yuki-chan...

[12:17] bon

She's as radiant as ever!

[12:19] yuki

Here you go!

[12:20] yuki

Fried chicken 'n' rice!

[12:23] bon

Here we go!

[12:26] bon

Delicious!

[12:28] bon

My season at twenty-six.

[12:31] bon

18 million yen per year.

[12:33] bon

Heading toward contract negotiations,

[12:35] bon

*a player analyzes his own
accomplishments and contributions,*

[12:37] man

Hey, isn't that Bonda of the Spiders?

[12:38] bon

and presents the number he's hoping for.

[12:40] man

Bonda?

[12:41] bon

*Of course, the player and club may value
those contributions very differently.*

[12:47] man

Hey.

[12:49] man

Are you Bonda-san, from the Spiders?

[12:52] man

I knew it.

[12:53] man

I'm a huge fan of the Spiders.

[12:56] man

I'm sorry to interrupt your meal,
but I'd love to shake your hand.

[13:00] bon

S-Sure...

[13:02] bon

I hope you get us to the Japan Series
and make us best in Japan next year.

[13:07] bon

Can I have one, too?

[13:10] bon

Sure.

[13:11] man

Um, excuse us.

[13:14] man

Can we also...?

[13:19] man

Excuse me, Bonda-san.

[13:21] man

Sorry, I only have a work
notepad on me right now, but...

[13:24] man

Could I have your autograph?

[13:25] bon

Sure.

SIGN Jingu Spiders 39 Bonda Natsunosuke

[13:31] bon

Here.

[13:32] man

Thank you very much.

[13:34] man

I'd love one, too.

Sorry it's just a notepad again.

[13:37] man

He's giving out autographs.

[13:39] oka

Who is that?

[13:40] man

Bonda of the Spiders.

[13:42] man

Oh, the southpaw middle reliever.

[13:45] bon

Contributing to the league pennant

[13:47] bon

*must have increased my name
recognition a little bit.*

[13:50] bon

Even though somewhere in my heart,

[13:52] bon

*I was sure that this was one
place I'd never been recognized.*

[13:56] oka

They say he's a pro baseball player!

[13:58] yu

A pro baseball player?

[13:59] oka

Let's see, an autograph card...

[14:01] yuki

He is?

[14:05] oka

Yuki-chan, could you get us his autograph?

[14:09] yuki

Who is he again?

[14:11] oka

Um, B-Bonda?

[14:14] oka

Bonda from the Spiders.

[14:16] yuki

Sure thing.

[14:19] yuki

*Bonda-san? I feel like I've
heard that name before...*

[14:25] yuki

Excuse me.

[14:28] yuki

Sorry. Could we get your
autograph for the shop?

[14:32] yuki

You can make it out to Kitchen Ajihei...

[14:37] bon

R-Right...

[14:56] bon

I remember!

[14:58] (Flashback) fb

I'm sorry.

[15:00] (Flashback) fb

I'm such a huge Tempters fan!

[15:03] (Flashback) fb

Bonda-san is the one that
sent us to the Japan Series,

[15:07] (Flashback) fb

so I just got so happy!

[15:12] yuki

Mr. Tutankhamen?

[15:15] bon

Yes...

[15:17] bon

I was Tutankhamen.

[15:19] yu

I-I was at the Spiders' fan appreciation day,

[15:23] yu

and I said something really awful to you...

[15:26] yu

I-I'm sorry! I'm sorry!

[15:28] yuki

I'm sorry!

[15:28] oka

Yuki-chan?

[15:30] yuki

Y-You remember me?

[15:33] bon

O-Of course I do!

[15:37] bon

Really, don't worry about it!

[15:39] bon

Here you are...

SIGN To Kitchen Ajihei Bonda Natsunosuke Jingu Spiders 39

[15:42] yuki

Thank you very much.

[15:45] oka

Did our Yuki-chan do something to offend you?

[15:49] bon

No, no, not at all.

[15:51] oka

Yuki-chan, what's the matter?

[15:54] yuki

Actually... You see...

[15:57] oka

You did that?

[15:59] ---

Then...

[16:00] oka

Here, an apology for
our Yuki-chan's rudeness.

[16:05] oka

Go on, Yuki-chan. Pour for him.

[16:09] yuki

R-Right.

[16:10] yuki

H-Here you are.

[16:12] bon

Y-Yeah... Thank you.

[16:22] oka

Yuki-chan!

[16:24] oka

Give him this to eat with it!

[16:26] yuki

S-Sure!

[16:28] yuki

Th-This is on the house, too!

[16:31] oka

Hey, Yuki-chan!

[16:33] oka

You sit there and pour for him a while.

[16:37] yuki

Ma'am...

[16:38] oka

Forget work. Come on, please do this.

[16:42] yuki

Here.

[16:44] bon

*I wasn't mentally prepared
for this sudden encounter.*

[16:47] bon

I can't seem to say anything!

[16:50] oka

Pro baseball players make
a lot of money, right?

[16:54] oka

How much do you think Bonda-san makes?

[16:56] chef

Don't know.

[16:58] man

I don't think he made it
to 20 million this year.

[17:01] man

Oh, really?

[17:03] man

Says 18 million here.

[17:05] man

What? 18 million?

[17:07] man

18 million, huh?

[17:09] oka

18 million?!

[17:10] oka

He's rich!

[17:14] man

But for a pro baseball player,
that's not much.

[17:16] oka

What? At 18 million?

[17:19] oka

Then how much do pro baseball
players usually make?

[17:23] man

Depends on the player.

[17:24] man

Some make hundreds of millions,
and some just make a few.

[17:27] oka

Then is a player making
18 million in the baseball world...

[17:30] oka

High? Middling? Low?

[17:33] man

Can't say, but for the majors,
it's on the lower side.

[17:37] oka

Low?!

[17:38] bon

Sure, I might be low right now.

[17:42] bon

I only make 18 million.

[17:44] bon

But one day, I'll be on the high end!

[17:47] bon

And my first step to see that day come...

[17:49] yuki

Bonda-san.

[17:51] yuki

Here.

[17:52] bon

R-Right.

[17:55] yuki

Please do your best.

[17:59] bon

Right!

[18:00] bon

I'll do my best tomorrow!

[18:03] bon

Nothing, just a personal matter.

[18:14] bon

*This season was my best one
since joining the pros.*

[18:20] bon

*I feel like I contributed to us
winning the league pennant, too.*

[18:24] bon

*I'd wager they'll offer me
a 7 million yen increase.*

[18:28] bon

That's 25 million yen.

[18:32] man

Bonda-kun,

[18:33] man

through May, you served us
well as a middle reliever.

[18:38] man

You had twenty appearances by then,

[18:40] man

which was as many as you'd had
all the previous season.

[18:45] man

If you'd kept that up, you might've had
over sixty mound appearances.

[18:49] man

Sadly, you got hurt just
before interleague play,

[18:52] man

and you were out of the game for four months.

[18:56] man

You returned in September, in the
middle of a dead heat pennant race

[18:59] man

between us, the Tempters, and the Mops.

[19:03] man

Then you appeared in eleven games
and got seven hold points.

[19:07] man

Those seven holds definitely
contributed to our league pennant win.

[19:12] man

In that stretch, you made eleven appearances

[19:14] man

and racked up four wins, four losses,
and two saves at a 3.01 ERA.

[19:18] man

You also totaled twenty
hold points for the season.

[19:21] man

We plugged this data into
our club's assessment program,

[19:25] man

and it gave us your next year's contract.

[19:27] bon

It's definitely going up.

[19:29] bon

*I have eleven appearances and
ten holds more than last year.*

[19:33] bon

*And as the club acknowledges,
I contributed to the late pennant race*

[19:39] bon

and helped us win it.

[19:42] bon

24.5 million.

[19:46] bon

Bonda-kun.

[19:47] bon

We fully appreciate how hard you worked
in our late-season pennant race.

[19:54] bon

The management really trusts you, too.

[19:57] bon

But that injury was unfortunate.

[20:00] bon

Of course, you were injured during
a game, so we won't detract for that,

[20:05] bon

but as you spent four months
out of the majors,

[20:07] bon

there's a limit to how much
we can add on for you.

[20:11] bon

If you hadn't been injured,
you might have reached 40 million.

[20:17] bon

Well, we're counting on you next season, too.

[20:19] bon

Do your best.

[20:21] man

No, wait a minute.

[20:24] man

That 500 grand is too awkward.

[20:26] man

I'm making the call to add on another 500.

[20:31] man

Let's go with 25 million.

[20:33] man

G-GM!

[20:34] man

Are you sure?

[20:35] man

Yeah, I am.

[20:37] man

Bonda-kun clearly contributed to our win.

[20:40] man

Bonda-kun, please do your
best at 25 million next year.

[20:45] bon

*As I thought, they added
on that extra 500,000.*

[20:47] bon

*As I predicted, they were planning
to offer me 25 million all along.*

[20:51] bon

But if I compromise here, I lose.

[20:54] bon

Excuse me. Could I make an appeal?

[20:59] man

You're appealing the offer?

[21:00] man

You're not satisfied with 25 million? Then...

[21:04] man

How much do you want?

[21:06] bon

I want another million.

[21:09] bon

26 million!

[21:10] both

26 million?!

[21:13] both

There's no way. Don't be ridiculous.

[21:15] both

This is the best we can offer!

[21:17] both

We won't go one yen higher!

[21:20] bon

But...

[21:21] bon

After you hear my argument,

[21:23] bon

I think you'll be obliged to
give me that extra million.

[21:27] man

Bonda-kun?!

[23:01] man

Natsunosuke here.

[23:02] man

It's a meager yet precious one million.

[23:05] man

I really am desperate over this!

[23:07] man

But the club refuses to accept my appeal.

[23:11] man

Things are getting cut really close here...

[23:14] man

That's when some very interesting
information reaches my ears.

[23:18] man

Yes, I'll hang in there a little longer!

[23:20] man

I'm going to get myself an extra million!

[23:23] bon

Next time: "Contract Renewals, Part Two."

[23:25] bon

Seize tomorrow's success and today's money!

SIGN Contract Renewals, Part Two

[23:27] bon

Money Pitch!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:59:54 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:59:54 UTC by whimsee